



老鼠仔	班班
lou5 syu2 zai2	baan1 baan1
Little mouse	Bandi

作者 : King  
 圖畫 : Sunaina Coelho  
 錄音 : 小明

謹將呢個故事獻畀 Brittany (Cantoneses with Brittany)，感謝佢嘅支持同啲推廣粵語上嘅貢獻。

This story is dedicated to Brittany (Cantoneses with Brittany) for her support and contribution to promoting Cantonese.

**CANTONESE WITH BRITTANY**

<https://www.cantonesewithbrittany.com/>





班 班 baan <sup>1</sup> baan <sup>1</sup>	係 hai <sub>6</sub>	一 隻 jat <sup>1</sup> zek <sup>3</sup>	住 zyu <sub>6</sub>	喺 hai <sup>2</sup>	樹 林 syu <sub>6</sub> lam <sub>4</sub>	入 面 jap <sub>6</sub> min <sub>6</sub>	嘅 ge <sub>3</sub>	老 鼠 仔 lou <sub>5</sub> syu <sup>2</sup> zai <sup>2</sup>
Bandi	is	one (measure)	live	at	woods	inside	(linker)	little mouse
屋 企 uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup>	有 jau <sub>5</sub>	媽 咪 maa <sup>1</sup> mi <sub>4</sub>	仲 有 zung <sub>6</sub> jau <sub>5</sub>	十 七 個 sap <sub>6</sub> cat <sup>1</sup> go <sub>3</sub>	兄 弟 姊 妹 hing <sup>1</sup> dai <sub>6</sub> zi <sup>2</sup> mui <sub>6</sub>	佢 keoi <sub>5</sub>		
home	have	mommy	still have	seventeen (measure)	siblings	she		
好 hou <sup>2</sup>	犀 利 sai <sup>1</sup> lei <sub>6</sub>	嘍 gaa <sub>3</sub>	成 日 sing <sub>4</sub> jat <sub>6</sub>	橫 衝 直 撞 waang <sub>4</sub> cung <sup>1</sup> zik <sub>6</sub> zong <sub>6</sub>				
very	superb	(particle)	always	crash around				
天 不 怕 地 不 怕 tin <sup>1</sup> bat <sup>1</sup> paa <sub>3</sub> dei <sub>6</sub> bat <sup>1</sup> paa <sub>3</sub>								
feared nothing								



直到有一次，班班喺附近農場中咗

Zik<sub>6</sub> dou<sub>3</sub> jat<sup>1</sup> ci<sub>3</sub> baan<sup>1</sup> baan<sup>1</sup> hai<sup>2</sup> fu<sub>6</sub> gan<sub>6</sub> nung<sub>4</sub> coeng<sub>4</sub> zung<sub>3</sub> zo<sup>2</sup>

until have one time Bandi at nearby farm step (into a trap)-en

陷阱，差啲甩唔到身，佢先開始識驚，唔

haam<sub>6</sub> zeng<sub>6</sub> caa<sup>1</sup> di<sup>1</sup> lat<sup>1</sup> m<sub>4</sub> dou<sup>2</sup> san<sup>1</sup> keoi<sub>5</sub> sin<sup>1</sup> hoi<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> sik<sup>1</sup> geng<sup>1</sup> m<sub>4</sub>

trap almost escape cannot body she then begin to know afraid not

敢四圍去農場度搵粟米食。

gam<sup>2</sup> seis wai<sub>4</sub> heo<sub>3</sub> nung<sub>4</sub> coeng<sub>4</sub> dou<sub>6</sub> wan<sup>2</sup> suk<sup>1</sup> mais sik<sub>6</sub>

dare around go farm place to find corn to eat

但有嘢食個肚仔又會餓……佢問媽咪

daan<sub>6</sub> mou<sub>5</sub> je<sub>5</sub> sik<sub>6</sub> go<sub>3</sub> tou<sub>5</sub> zai<sup>2</sup> jau<sub>6</sub> wui<sub>5</sub> ngo<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> man<sub>6</sub> maa<sup>1</sup> mi<sub>4</sub>

but no food (measure) tummy little again will hungry she ask mommy

點算好，媽咪問返佢轉頭：「你最叻係

dim<sup>2</sup> syun<sub>3</sub> hou<sup>2</sup> maa<sup>1</sup> mi<sub>4</sub> man<sub>6</sub> faan<sup>1</sup> keoi<sub>5</sub> zyun<sub>3</sub> tau<sub>4</sub> nei<sub>5</sub> zeoi<sub>3</sub> lek<sup>1</sup> hai<sub>6</sub>

what to do well mommy ask back she inversely you most brilliant is

咩先？」

me<sup>1</sup> sin<sup>1</sup>

what then

「挖地洞！我最叻就係挖地洞！」

waat<sub>3</sub> dei<sub>6</sub> dung<sub>6</sub> ngo<sub>5</sub> zeoi<sub>3</sub> lek<sup>1</sup> zau<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> waat<sub>3</sub> dei<sub>6</sub> dung<sub>6</sub>

dig ground hole I most brilliant which is dig ground hole

於是，佢每日就帶住太陽眼鏡、

jyu<sup>1</sup> si<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> mui<sub>5</sub> jat<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> daai<sub>3</sub> zyu<sub>6</sub> taai<sub>3</sub> joeng<sub>4</sub> ngaan<sub>5</sub> geng<sup>2</sup>

so she every day then carry -ing sunglasses



望 遠 鏡、	放 大 鏡、	仲 有	藥 水 膠 布 去
mOng <sub>6</sub> jyun <sub>5</sub> geng <sub>3</sub>	fong <sub>3</sub> daai <sub>6</sub> geng <sub>3</sub>	zung <sub>6</sub> jau <sub>5</sub>	joek <sub>6</sub> seoi <sub>2</sub> gaau <sub>1</sub> bou <sub>3</sub> heoi <sub>3</sub>
telescope	magnifier	even have	band-aid to go

挖 地 洞、	想 出 去	睇 下	其 他	地 方	有 冇
waat <sub>3</sub> dei <sub>6</sub> dung <sub>6</sub>	soeng <sub>2</sub> ceot <sub>1</sub> heoi <sub>3</sub>	tai <sub>2</sub> haas <sub>5</sub>	kei <sub>4</sub> taa <sub>1</sub>	dei <sub>6</sub> fong <sub>1</sub>	jau <sub>5</sub> mou <sub>5</sub>
to dig ground hole	want to get out	to look a bit	other	place	have or haven't

好 嘢 食。
hou <sub>2</sub> je <sub>5</sub> sik <sub>6</sub>
good thing to eat



班 班 挖 呀 挖、	挖 呀 挖、	挖 到	唔 知 自 己 去
baan <sub>1</sub> baan <sub>1</sub> waat <sub>3</sub> aa <sub>3</sub> waat <sub>3</sub>	waat <sub>3</sub> aa <sub>3</sub> waat <sub>3</sub>	waat <sub>3</sub> dou <sub>3</sub>	m <sub>4</sub> zi <sub>1</sub> zi <sub>6</sub> gei <sub>2</sub> heoi <sub>3</sub>
Bandi dig (particle) dig	dig (particle) dig	dig to	don't know oneself go





咗 zo <sup>2</sup>	邊， bin <sup>1</sup>	就 Zau <sub>6</sub>	諗 nam <sup>2</sup>	住 zyu <sub>6</sub>	伸 san <sup>1</sup>	個 go <sup>3</sup>	頭 tau <sub>4</sub>	出 Ceot <sup>1</sup>	去 heoi <sup>3</sup>	睇 tai <sup>2</sup>	下。 haa <sup>5</sup>	估 gu <sup>2</sup>	唔 m <sub>4</sub>	到 dou <sup>3</sup>
-en	where	then	thinking about	stretch(measure)	head			out	to look	a bit	guess	cannot		

頭 tau <sub>4</sub>	一 jat <sup>1</sup>	伸， san <sup>1</sup>	就 Zau <sub>6</sub>	嚇 haak <sup>3</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	一 jat <sup>1</sup>	大 daai <sub>6</sub>	跳！ tiu <sup>3</sup>	
head	once	stretch	then	frighten	-en	one	big	jump	

前 cin <sub>4</sub>	面 min <sub>6</sub>	有 jau <sup>5</sup>	一 jat <sup>1</sup>	隻 zek <sup>3</sup>	好 hou <sup>2</sup>	大 daai <sub>6</sub>	嘅 ge <sup>3</sup>	眼 ngaans <sup>5</sup>	睛 zing <sup>1</sup>	望 mong <sub>6</sub>	住 zyu <sub>6</sub>	自 zi <sub>6</sub>	己， gei <sup>2</sup>
front	have	one (measure)	very	big	(linker)	eye	staring	oneself					

佢 keoi <sup>5</sup>	心 sam <sup>1</sup>	諗： nam <sup>2</sup>	「死喇， sei <sup>2</sup>	俾 laa <sup>3</sup>	人 bei <sup>2</sup>	發 jan <sub>4</sub>	現 faat <sup>3</sup>	咗 jin <sub>6</sub>	添！ zo <sup>2</sup>	」 tim <sup>1</sup>
she	think	oh no (particle)	by	people	find out	-en	(particle)			



「喂， Wai <sup>5</sup>	老 lou <sup>5</sup>	鼠 syu <sup>2</sup>	仔， zai <sup>2</sup>	你 nei <sup>5</sup>	邊 bin <sup>1</sup>	度 dou <sub>6</sub>	嚟 lai <sub>4</sub>	喇， gaa <sup>3</sup>	叫 giu <sup>3</sup>	咩 me <sup>1</sup>	名 meng <sup>2</sup>	呀？ aa <sup>3</sup>
Hey!	little mouse	you	where	come (particle)	called	what	name	(particle)				





班 班	眨	一	眨	眼，	發 現	講 嘢	嘅	係	一 個
baan <sup>1</sup> baan <sup>1</sup>	zaam <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	zaap <sup>3</sup>	ngaans <sup>5</sup>	faat <sup>3</sup> jin <sup>6</sup>	gong <sup>2</sup> je <sup>5</sup>	ge <sup>3</sup>	hai <sup>6</sup>	jat <sup>1</sup> go <sup>3</sup>
Bandi	blink	one	blink		find out	speaking	(linker)	is	one (measure)

巨 人，	佢 笑	住	噉	望 住	自 己。
geoi <sup>6</sup> jan <sup>4</sup>	keoi <sup>5</sup> siu <sup>3</sup>	zyu <sup>6</sup>	gam <sup>2</sup>	mong <sup>6</sup> zyu <sup>6</sup>	zi <sup>6</sup> gei <sup>2</sup>
giant	he smile	-ing	-ly	staring	oneself

「我 叫 家 明，	係 一 個	探 險 家，	你 呢？」
ngo <sup>5</sup> giu <sup>3</sup> gaa <sup>1</sup> ming <sup>4</sup>	hai <sup>6</sup> jat <sup>1</sup> go <sup>3</sup>	taams <sup>3</sup> him <sup>2</sup> gaa <sup>1</sup>	nei <sup>5</sup> ne <sup>1</sup>
I am called Ka Ming	is one (measure)	explorer	How about you

「唔 使 驚 嗎，	我 好 鍾 意	動 物 㗎。」	家 明
m <sup>4</sup> sai <sup>2</sup> geng <sup>1</sup> wo <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup> hou <sup>2</sup> zung <sup>1</sup> ji <sup>3</sup>	dung <sup>6</sup> mat <sup>6</sup> gaa <sup>3</sup>	gaa <sup>1</sup> ming <sup>4</sup>
no need afraid (particle)	I very like	animal (particle)	Ka Ming

繼 續 講。
gai <sup>3</sup> zuk <sup>6</sup> gong <sup>2</sup>
continue to say

「真、真、真 係？」	班 班 有 啲 驚 青。
Zan <sup>1</sup> Zan <sup>1</sup> Zan <sup>1</sup> hai <sup>6</sup>	baan <sup>1</sup> baan <sup>1</sup> jau <sup>5</sup> di <sup>1</sup> geng <sup>1</sup> ceng <sup>1</sup>
real real really	Bandi a bit flinch

「梗 係 冇 呢 你 啦！」	家 明 拍 晒 心 口 話。
gang <sup>2</sup> hai <sup>6</sup> mou <sup>5</sup> aak <sup>1</sup> nei <sup>5</sup> laa <sup>1</sup>	gaa <sup>1</sup> ming <sup>4</sup> paak <sup>3</sup> saai <sup>3</sup> sam <sup>1</sup> hau <sup>2</sup>
of course don't have deceive you (particle)	Ka Ming hit all chest say

「我 叫 班 班 ……」	都 係 嚟 探 險 㗎！」	班 班 唔
ngo <sup>5</sup> giu <sup>3</sup> baan <sup>1</sup> baan <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup> hai <sup>6</sup> lai <sup>4</sup> taams <sup>3</sup> him <sup>2</sup> gaa <sup>3</sup>	baan <sup>1</sup> baan <sup>1</sup> m <sup>4</sup>
I am called Bandi	also is come adventure (particle)	Bandi not





驚 geng <sup>1</sup>	喇， laa <sup>3</sup>	仲 zung <sup>6</sup>	好 hou <sup>2</sup>	大 daai <sup>6</sup>	聲 seng <sup>1</sup>	噉 gam <sup>2</sup>	答。 daap <sup>3</sup>												
afraid	(particle)	even	very	loud	-ly	reply													
「噉 gam <sup>2</sup>	就 Zau <sup>6</sup>	好 hou <sup>2</sup>	喇！ laa <sup>3</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	啱 ngaam <sup>1</sup>	啱 ngaam <sup>1</sup>	搵 wan <sup>2</sup>	到 dou <sup>2</sup>	一 jat <sup>1</sup>	條 tiu <sup>4</sup>	路， lou <sup>6</sup>	應 jing <sup>1</sup>	該 goi <sup>1</sup>						
then	good	(particle)	I	just now	found	one (measure)	road	should											
係 hai <sup>6</sup>	通 tung <sup>1</sup>	去 heoi <sup>3</sup>	啲 di <sup>1</sup>	好 hou <sup>2</sup>	有 jau <sup>5</sup>	趣 ceoi <sup>3</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	地 dei <sup>6</sup>	方， fong <sup>1</sup>	你 nei <sup>5</sup>	一 jat <sup>1</sup>	唔 m <sup>4</sup>	一 jat <sup>1</sup>	齊 cai <sup>4</sup>	嚟 lai <sup>4</sup>				
be	lead to	some	very	interesting	(linker)	place	you	together	or not	come									
呀？ aa <sup>3</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	可 ho <sup>2</sup>	以 jis <sup>5</sup>	保 bou <sup>2</sup>	護 wu <sup>6</sup>	你！ nei <sup>5</sup>													
(particle)	I	can	protect	you															
於 jyu <sup>1</sup>	是， si <sup>6</sup>	班 baan <sup>1</sup>	班 baan <sup>1</sup>	跟 gan <sup>1</sup>	住 zyu <sup>6</sup>	家 gaa <sup>1</sup>	明， ming <sup>4</sup>	大 daai <sup>6</sup>	大 daai <sup>6</sup>	方 fong <sup>1</sup>	方 fong <sup>1</sup>	上 soeng <sup>5</sup>							
so	Bandi	follow	Ka Ming	naturally and calmly	go up														





返 faan <sup>1</sup>	路 lou <sub>6</sub>	面 min <sup>2</sup>	行。 haang <sub>4</sub>	佢 keois	哋 dei <sub>6</sub>	穿 cyun <sup>1</sup>	過 gwo <sub>3</sub>	森 sam <sup>1</sup>	林， lam <sub>4</sub>	經 ging <sup>1</sup>	過 gwo <sub>3</sub>	河 ho <sub>4</sub>	流， lau <sub>4</sub>
back	road	surface	walk	they		go through		woods		pass by		river	

翻 faan <sup>1</sup>	過 gwo <sub>3</sub>	山 saan <sup>1</sup>	谷， guk <sup>1</sup>	去 heois	咗 zo <sup>2</sup>	好 hou <sup>2</sup>	多 do <sup>1</sup>	唔 m <sub>4</sub>	同 tung <sub>4</sub>	嘅 ge <sub>3</sub>	地 dei <sub>6</sub>	方。 fong <sup>1</sup>
turn over	pass	valley		go	-en	many		different	(linker)		place	

班 baan <sup>1</sup>	班 baan <sup>1</sup>	對 deois	新 san <sup>1</sup>	嘢 jes	好 hou <sup>2</sup>	有 jau <sub>5</sub>	興 hing <sub>3</sub>	趣， ceoi <sub>3</sub>	問 man <sub>6</sub>	咗 zo <sup>2</sup>	家 gaa <sup>1</sup>	明 ming <sub>4</sub>
Bandi		to	new	thing	very	have	interest		ask	-en		Ka Ming

好 hou <sup>2</sup>	多 do <sup>1</sup>	問 man <sub>6</sub>	題。 tai <sub>4</sub>
many		question	

「呢 nei <sup>1</sup>	隻 zek <sub>3</sub>	咩 me <sup>1</sup>	嚟 lai <sub>4</sub>	㗎？」 gaa <sub>3</sub>	班 baan <sup>1</sup>	班 baan <sup>1</sup>	問。 man <sub>6</sub>
this (measure)	what	(particle)	(particle)		Bandi		ask

「呢 nei <sup>1</sup>	隻 zek <sub>3</sub>	係 hai <sub>6</sub>	羚 ling <sub>4</sub>	羊， joeng <sub>4</sub>	佢 keois	頭 tau <sub>4</sub>	上 soeng <sub>6</sub>	有 jau <sub>5</sub>	角， gok <sub>3</sub>	唔 m <sub>4</sub>	止 zi <sup>2</sup>	跳 tiu <sub>3</sub>	得 dak <sup>1</sup>
this (measure)	is		antelope		it	head	top	have	horn	not only	jump	(suffix)	







遠， jyun <sup>5</sup>	仲 zung <sup>6</sup>	跑 paau <sup>2</sup>	得 dak <sup>1</sup>	好 hou <sup>2</sup>	快 faai <sup>3</sup>	添。」 tim <sup>1</sup>	家 gaa <sup>1</sup>	明 ming <sup>4</sup>	好 hou <sup>2</sup>	細 sai <sup>3</sup>	心 sam <sup>1</sup>	噉 gam <sup>2</sup>
far	even	run	(suffix)	very	fast	(particle)	Ka Ming	very	careful	-ly		

答。 daap <sup>3</sup>	
reply	

「羚羊 ling <sup>4</sup> / joeng <sup>4</sup>	先生 sin <sup>1</sup> saang <sup>1</sup>	你好， nei <sup>5</sup> hou <sup>2</sup>	我叫 ngo <sup>5</sup> giu <sup>3</sup>	班班 baan <sup>1</sup> baan <sup>1</sup>	……」	但 daan <sup>6</sup>	一 jat <sup>1</sup>
antelope	Mr.	how are you	I am called	Bandi		but	one

句 geoi <sup>3</sup>	話 waa <sup>6</sup>	都 dou <sup>1</sup>	未 mei <sup>6</sup>	講 gong <sup>2</sup>	完， jyun <sup>4</sup>	羚羊 ling <sup>4</sup> / joeng <sup>4</sup>	就 Zau <sup>6</sup>	跳 tiu <sup>3</sup>	走 Zau <sup>2</sup>	咗。 zo <sup>2</sup>
sentence	word	all, also	not yet	say	finish	antelope	then	jump	away	-en

「嘩， waa <sup>1</sup>	真係 zan <sup>1</sup> hai <sup>6</sup>	好 hou <sup>2</sup>	快 faai <sup>3</sup>	呀！」 aa <sup>3</sup>	班班 baan <sup>1</sup> baan <sup>1</sup>	大叫。 daai <sup>6</sup> giu <sup>3</sup>
Wow!	really	very	fast	(particle)	Bandi	shout





佢 哋	繼 續	行。
keois <sub>6</sub> dei <sub>6</sub>	gais <sub>3</sub> zuk <sub>6</sub>	haang <sub>4</sub>
they	continue	to walk

「家 明，	你	聞 唔 聞 到，	附 近	啲	果 實	好	香！」
gaa <sup>1</sup>	neis	man <sub>4</sub> m <sub>4</sub> man <sub>4</sub> dou <sup>2</sup>	fu <sub>6</sub> gan <sub>6</sub>	di <sup>1</sup>	gwo <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	hoeng <sup>1</sup>
Ka Ming	you	can or cannot smell	nearby	some	fruit	very	smell good

班 班	四 圍	望，	發 現	樹	上 面	有	好 多
baan <sup>1</sup> baan <sup>1</sup>	Seis <sub>3</sub>	wai <sub>4</sub>	faat <sup>3</sup>	jin <sub>6</sub>	syu <sub>6</sub>	soeng <sub>6</sub> min <sub>6</sub>	jau <sub>5</sub> hou <sup>2</sup> do <sup>1</sup>
Bandi	around	look	find out	tree	above	have	many

果 實，	就	好	興 奮	噉	問	家 明	係	咩 嚟。
gwo <sup>2</sup>	Zau <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	hing <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	man <sub>6</sub>	gaa <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	me <sup>1</sup> lai <sub>4</sub>
fruit	then	very	excited	-ly	ask	Ka Ming	is	what (particle)

「呢 啲	係	木 橘，	味 道	香 甜，	食 咗	可 以	幫 助
nei <sup>1</sup> di <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	muk <sub>6</sub> gwat <sup>1</sup>	mei <sub>6</sub> dou <sub>6</sub>	hoeng <sup>1</sup>	sik <sub>6</sub>	ho <sup>2</sup>	bong <sup>1</sup>
these	is	Indian bael	taste	sweet	eat	-en	can

消 化。」
siu <sup>1</sup> faa <sub>3</sub>
digestion

佢 哋	眼 甘 甘	望 住	啲	木 橘，	好	想	食，
keois <sub>6</sub> dei <sub>6</sub>	ngaans <sub>5</sub> gam <sup>1</sup> gam <sup>1</sup>	mong <sub>6</sub> zyu <sub>6</sub>	di <sup>1</sup>	muk <sub>6</sub> gwat <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	soeng <sup>2</sup>	sik <sub>6</sub>
they	an expectant look	staring	the	Indian bael	very	want to	eat

但	摘	唔 到	……
daan <sub>6</sub>	Zaak <sub>6</sub>	m <sub>4</sub> dou <sup>2</sup>	
but	pick	cannot	





呢	個	時	候，	有	隻	大	馬	騮	爬	咗	上	樹，	摘	咗
nei <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	si <sub>4</sub>	hau <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	zek <sup>3</sup>	daai <sub>6</sub>	maa <sup>5</sup>	lau <sup>1</sup>	paa <sub>4</sub>	zo <sup>2</sup>	soeng <sup>5</sup>	syu <sub>6</sub>	zaak <sub>6</sub>	zo <sup>2</sup>
this	time	have	(measure)	big	monkey	climb	-en	up	tree	pick	-en			

兩	個	木	橘，	然	後	去	到	佢	哋	面	前。
loeng <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>	muk <sub>6</sub>	gwat <sup>1</sup>	jin <sub>4</sub>	hau <sub>6</sub>	heoi <sup>3</sup>	dou <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>	cin <sub>4</sub>
two	Indian bael	then	go	to	they	in front of					

「家	明，	請	你	哋	食	啦。」	大	馬	騮	遞	上
gaa <sup>1</sup>	ming <sub>4</sub>	ceng <sup>2</sup>	nei <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	sik <sub>6</sub>	laa <sup>1</sup>	daai <sub>6</sub>	maa <sup>5</sup>	lau <sup>1</sup>	dai <sub>6</sub>	soeng <sup>5</sup>
Ka Ming	treat	you (plural)	to eat	(particle)	big	monkey	hand over				

木	橘。
muk <sub>6</sub>	gwat <sup>1</sup>
Indian bael	

「哦，	原	來	係	葉	猴	伯	伯！」	家	明	大	嗌。
o <sup>2</sup>	jyun <sub>4</sub>	loi <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>	ji <sub>6</sub>	hau <sub>4</sub>	baak <sup>3</sup>	baak <sup>3</sup>	gaa <sup>1</sup>	ming <sub>4</sub>	daai <sub>6</sub>	aai <sup>3</sup>
Oh!	it turns out	is	leaf monkey	grandpa	Ka Ming	shout					

「噃，	今	日	有	新	朋	友	啲。」
ji <sup>2</sup>	gam <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	san <sup>1</sup>	pang <sub>4</sub>	jau <sup>5</sup>	wo <sup>3</sup>
Look!	today	have	new	friend	(particle)		



「你好，我叫班班，多謝葉猴伯伯！」

neis<sup>5</sup> hou<sup>2</sup> ngo<sup>5</sup> gius<sup>3</sup> baan<sup>1</sup> baan<sup>1</sup> do<sup>1</sup> ze<sup>6</sup> ji<sup>1</sup> hau<sup>4</sup> baak<sup>3</sup> baak<sup>3</sup>

how are you I am called Bandi thank you leaf monkey grandpa

「乖，你哋慢慢食……」

gwaai<sup>1</sup> neis<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> maan<sup>6</sup> maan<sup>2</sup> sik<sup>6</sup>

well-behaved you (plural) eat slowly

佢哋一路食一路傾，傾下傾下，食下食

keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> jat<sup>1</sup> lou<sup>6</sup> sik<sup>6</sup> jat<sup>1</sup> lou<sup>6</sup> king<sup>1</sup> king<sup>1</sup> haas<sup>5</sup> king<sup>1</sup> haas<sup>5</sup> sik<sup>6</sup> haas<sup>5</sup> sik<sup>6</sup>

they while eat while chat chat a bit chat a bit eat a bit eat

下，個天開始變黑，係時候返屋企喇。

haas<sup>5</sup> go<sup>3</sup> tin<sup>1</sup> hoi<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> bin<sup>3</sup> hak<sup>1</sup> hai<sup>6</sup> si<sup>4</sup> hau<sup>6</sup> faan<sup>1</sup> uk<sup>1</sup> kei<sup>2</sup> laa<sup>3</sup>

a bit (measure) sky begin change black/dark is time to go home (particle)

班班返到屋企，將今日遇到巨人嘅事

baan<sup>1</sup> baan<sup>1</sup> faan<sup>1</sup> dou<sup>3</sup> uk<sup>1</sup> kei<sup>2</sup> zoeng<sup>1</sup> gam<sup>1</sup> jat<sup>6</sup> jyu<sup>6</sup> dou<sup>2</sup> geoi<sup>6</sup> jan<sup>4</sup> ge<sup>3</sup> si<sup>6</sup>

Bandi back to home take today bump into giant (linker) matter

話咗畀媽咪聽。媽咪聽完都好驚訝

waa<sup>6</sup> zo<sup>2</sup> bei<sup>2</sup> maa<sup>1</sup> mi<sup>4</sup> teng<sup>1</sup> maa<sup>1</sup> mi<sup>4</sup> teng<sup>1</sup> jyun<sup>4</sup> dou<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> ging<sup>1</sup> ngaas<sup>5</sup>

tell -en to mommy hear mommy hear finish also very surprised

呢個世界仲有好嘅巨人。

ni<sup>1</sup> go<sup>3</sup> sai<sup>3</sup> gaai<sup>3</sup> zung<sup>6</sup> jau<sup>5</sup> hou<sup>2</sup> ge<sup>3</sup> geoi<sup>6</sup> jan<sup>4</sup>

this world still have good (linker) giant

「我一開始都以為家明係設陷阱嗰啲

ngo<sup>5</sup> jat<sup>1</sup> hoi<sup>1</sup> ci<sup>2</sup> dou<sup>1</sup> ji<sup>5</sup> wai<sup>4</sup> gaa<sup>1</sup> ming<sup>4</sup> hai<sup>6</sup> cit<sup>3</sup> haam<sup>6</sup> zeng<sup>6</sup> go<sup>2</sup> di<sup>1</sup>

I once begin all, also think Ka Ming is set trap those





壞	人，	但	好	彩	唔	係，	我	哋	仲	做	咗				
waa <sub>i6</sub>	jan <sub>4</sub>	daan <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	coi <sup>2</sup>	m <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	zung <sub>6</sub>	zo <sub>u6</sub>	zo <sup>2</sup>				
bad	people	but	luckily		is not		we		even	be	-en				
好	朋	友	添！」	班	班	笑	住	噉	話。						
hou <sup>2</sup>			tim <sup>1</sup>	baan <sup>1</sup>	baan <sup>1</sup>	siu <sup>3</sup>		gam <sup>2</sup>		waa <sub>6</sub>					
	pang <sub>4</sub>	jau <sub>5</sub>	(particle)	Bandi		smile	-ing	-ly		say					
「我	哋	老	鼠	生	存	唔	易，	每	一	次	出	去	搵	食	
ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	lous <sup>2</sup>	syu <sup>2</sup>	sang <sup>1</sup>		cyun <sub>4</sub>	m <sub>4</sub>	ji <sub>6</sub>	muis <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	Cis	Ceot <sup>1</sup>	heoi <sub>3</sub>	Wan <sup>2</sup>	sik <sub>6</sub>
we		mouse		survive		not	easy	every	one	time		go out	find	eat	
都	係	一	場	冒	險。	今	次	你	嘅	勇	氣	令	你		
dou <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	coeng <sub>4</sub>	mou <sub>6</sub>	him <sup>2</sup>	gam <sup>1</sup>	Cis	neis	ge <sub>3</sub>	jung <sup>5</sup>	heis	ling <sub>6</sub>	neis		
also is		one	(measure)	adventure		this time		you	's	courage		make	you		
得	到	一	份	友	誼，	你	要	好	好	珍	惜	啊。」			
dak <sup>1</sup>	dou <sub>3</sub>	jat <sup>1</sup>	fan <sub>6</sub>	jau <sub>5</sub>	ji <sub>4</sub>	neis	jiu <sub>3</sub>	hou <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	Zan <sup>1</sup>	sik <sup>1</sup>	aa <sub>3</sub>			
gain		one (measure)	friendship		you	need to	well	well		cherish		(particle)			
就	係	噉，	老	鼠	仔	班	班	繼	續	小	心	翼	翼	噉	
Zau <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	gam <sup>2</sup>	lous <sup>2</sup>	syu <sup>2</sup>	Zai <sup>2</sup>	baan <sup>1</sup>	baan <sup>1</sup>	gais	zuk <sub>6</sub>	siu <sup>2</sup>	sam <sup>1</sup>	jik <sub>6</sub>	jik <sub>6</sub>	gam <sup>2</sup>	
Just like that			little mouse		Bandi			continue		very careful				-ly	
接	觸	外	面	嘅	世	界，	同	時	內	心	期	待	住		
zip <sup>3</sup>	Zuk <sup>1</sup>	ngo <sub>i6</sub>	min <sub>6</sub>	ge <sub>3</sub>	sai <sub>3</sub>	gaai <sub>3</sub>	tung <sub>4</sub>	si <sub>4</sub>	noi <sub>6</sub>	sam <sup>1</sup>	kei <sub>4</sub>	doi <sub>6</sub>	zyu <sub>6</sub>		
contact		outside	(linker)	world		at the same time		at heart		expect		-ing			
下	次	再	同	家	明	一	齊	冒	險	……					
haa <sub>6</sub>	Cis	zo <sub>i3</sub>	tung <sub>4</sub>	gaa <sup>1</sup>	ming <sub>4</sub>	jat <sup>1</sup>	Cai <sub>4</sub>	mou <sub>6</sub>	him <sup>2</sup>						
next time	again	with		Ka Ming		together		go	adventure						

鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?**  
**You can empower us to create more resources by**



## 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)

一次性或月費捐款  
One-off or Monthly  
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼𠵼粵文讀本】  
第一期 8輯共40本精選套裝  
【Hambaanglaang Graded Readers】  
The First Season : 8 Sets/40 Books





如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《老鼠仔班班》係「𠵼啖吟粵文讀本」系列 Lv 6 嘅故仔書。

“Little Mouse Bandi” is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 6).

【鳴謝 Attribution】

“Little Mouse Bandi” (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Miss Bandicota Bengalensis Discovers the Old Caves (English), written by Aditi Ghosh, illustrated by Sunaina Coelho, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

**books · activities · and more**

